

Warszawa, dn. 11 stycznia 2016 r.

CPE-II-261-87/KB/15

Informacja o wyniku postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39, w związku z art. 10 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK, nr CPE-II-261-87/KB/15.**

- I. Zgodnie z art. 92 ust. 1 pkt 1) ustawy, Zamawiający informuje, iż dokonał wyboru najkorzystniejszej oferty. Ofertę najkorzystniejszą w zakresie części I i II zamówienia złożył Wykonawca:

GTC AMG Sp. z o.o.
ul. Rolna 155A
02-729 Warszawa

Uzasadnienie wyboru: oferta uzyskała najwięcej punktów spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, wg kryteriów wskazanych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

W postępowaniu złożono 2 oferty na każdą część postępowania.

Pisma zawierające punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert oraz łączną punktację stanowi załącznik do niniejszego pisma.

W przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia wykluczono 1 Wykonawcę oraz odrzucono 1 ofertę.

- II. Zgodnie z art. 92 ust. 1 pkt 2) i 3) ustawy Zamawiający informuje, iż w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wykluczono Wykonawcę:

GROY group
ul. 1 Maja 9
40-224 Katowice

W zakresie części I i II zamówienia.

Zgodnie z pkt 1 ppkt 2) lit. a) rozdział IV SIWZ Zamawiający uznawał warunek posiadania wiedzy i doświadczenia za spełniony, jeśli Wykonawca wykazał, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał co najmniej:

a) w zakresie części I zamówienia:

- i. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- ii. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki,

- iii. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- iv. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki.

Na potwierdzenie powyższego warunku Wykonawca zobowiązany był dołączyć do oferty wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2, wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (zakresu tematycznego), odbiorców, dat wykonywania, wartości/miejsca świadczenia usługi (wg wzoru określonego w **załączniku nr 6 do SIWZ**) oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.

- W tabeli I wykazu usług na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) tiret i) poz. 1 i 2, Wykonawca wskazał usługi wykonywane odpowiednio dla Doosan Skoda Power s.r.o. oraz Elektrobudowa S.A.

Zgodnie z informacją wskazaną w tabeli data wykonania usług to 30.03.2015 (co pokrywa się z data wystawienia dokumentów potwierdzających należyte wykonanie usług). Z treści dokumentów potwierdzających wynika, iż w ciągu 3 lat od wystawienia tych dokumentów Wykonawca współpracował z wymienionymi firmami we wskazanym zakresie. Ponadto przedmiotem wskazanych usług były nie tylko usługi wymagane przez Zamawiającego na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) tiret i).

W związku z powyższym Zamawiający, działając na podstawie art. 26 ust. 4 ustawy wezwał Wykonawcę do potwierdzenia, iż wykazane usługi zgodne przedmiotowo z usługami wymaganymi przez Zamawiającego zostały wykonane w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert, tj. 21.12.2015 oraz czy spełniały przedmiotowy warunek w zakresie wartości brutto każdej usługi.

Ponadto, zgodnie z treścią § 7 ust. 1 Rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane dokumenty są składane w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

Wykonawca złożył dokumenty, o których mowa powyżej, potwierdzające należyte wykonanie usług w kopii. Dokumenty te nie zostały potwierdzone za zgodność z oryginałem.

W związku z powyższym, Zamawiający działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy wezwał Wykonawcę do złożenia przedmiotowych dokumentów we właściwej formie.

- W tabeli I wykazu usług na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) tiret ii) poz. 1, Wykonawca wskazał usługę wykonaną dla Oddziału Małopolskiego Centrum Kultury Sokół.

Dokument potwierdzający należyte wykonanie usługi (kopia) nie został potwierdzony za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

W związku z powyższym, Zamawiający działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy wezwał Wykonawcę do złożenia przedmiotowego dokumentu we właściwej formie.

- W tabeli I wykazu usług na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) tiret iii) poz. 1, Wykonawca wskazał usługę wykonaną dla Hanse-Parlament e.V.

Dokument potwierdzający należyte wykonanie usługi został złożony w języku angielskim, bez tłumaczenia na język polski oraz w kopii nie potwierdzonej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem. Data jego wystawienia to 31.10.2013 a z jego treści wynika, iż Wykonawca świadczył wskazane usługi również wcześniej niż 3 lata przed upływem terminu składania ofert, tj. 21.12.2015.

W związku z powyższym, Zamawiający wezwał Wykonawcę na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy do uzupełnienia przedmiotowego dokumentu poprzez dostarczenie jego tłumaczenia na język polski (zgodnie z ust. 2 rozdział II SIWZ) oraz potwierdzenia kopii za zgodność z oryginałem.

Ponadto, Zamawiający działając na podstawie art. 26 ust. 4 ustawy wezwał Wykonawcę do potwierdzenia, iż usługi będące częściami składowymi wskazanej usługi zostały wykonane w okresie 3

lat przed upływem terminu składania ofert, tj. 21.12.2015 oraz czy spełniały warunek, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) tiret iii) w zakresie wartości brutto.

Zgodnie z pkt 1 ppkt 2) lit. b) rozdział IV SIWZ Zamawiający uznawał warunek posiadania wiedzy i doświadczenia za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał co najmniej:

b) w zakresie części II zamówienia:

- i. 2 usługi/umowy polegające na dostarczaniu sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego o wartości co najmniej 10 000,00 zł brutto każda.

Na potwierdzenie powyższego warunku Wykonawca zobowiązany był dołączyć do oferty wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2, wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (zakresu tematycznego), odbiorców, dat wykonywania, wartości/miejsca świadczenia usługi (wg wzoru określonego w **załączniku nr 6 do SIWZ**) oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.

Do oferty Wykonawcy załączono dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wynajmu sprzętu w dniach 13-14.03.2014, 21.08.2014 oraz 26-27.10.2015 do umowy CPE/32/2013, brak jest natomiast wykazu usług dla części II zamówienia.

W związku z powyższym Zamawiający wezwał Wykonawcę na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy do uzupełnienia brakującego wykazu oraz, jeżeli wykaz będzie zawierał inne usługi niż dokumenty potwierdzające już załączone do oferty, również dodatkowych dokumentów potwierdzających należyte wykonanie wskazanych usług.

Ponadto zgodnie z pkt 1 rozdział VI SIWZ dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania Zamawiający żądał złożenia przez Wykonawcę m.in.:

- aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,**
- oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 5 do SIWZ**), a w przypadku przynależności do takiej grupy kapitałowej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej

Załączone przez Wykonawcę do oferty zaświadczenie z Zakładu Ubezpieczeń Społecznych zostało wystawione 31.03.2015, tj. wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

W związku z powyższym Zamawiający, działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy wezwał Wykonawcę do złożenia aktualnego dokumentu.


W załączonym do oferty oświadczeniu o przynależności lub nie do grupy kapitałowej brakowało wykreślenia właściwej pozycji.

W związku z powyższym Zamawiający, działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy wezwał Wykonawcę do ponownego złożenia przedmiotowego dokumentu zawierającego wykreślenie właściwej pozycji a w przypadku przynależności do grupy kapitałowej również listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Wykonawca nie odpowiedział na wezwanie Zamawiającego w związku z czym Zamawiający wykluczył Wykonawcę z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4) ustawy, zgodnie z którym z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, którzy nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zgodnie z art. 24 ust. 4 ustawy ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

- III. Zgodnie z art. 92 ust. 1 pkt 4) ustawy Zamawiający informuje, iż w przedmiotowym postępowaniu zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt 1) ustawy umowa może być zawarta w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania niniejszego pisma.


z up. Dyrektora
Lukasz Dmowski
Naczelnik Wydziału Administracji
Centrum Projektów Europejskich



oznaczenie sprawy: CPE-II-261-87/KB/15

CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH
ul. Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa
Tel. (22) 378 31 00, Fax (22) 201 97 25

Pieczęć zamawiającego

Punktacja ofert

CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA			
	Nazwa (firma) i adres Wykonawcy	GROY group ul. 1 Maja 9 40-224 Katowice	GTC AMG Sp. z o.o. ul. Rolna 155A 02-729 Warszawa
Lp.	Numer oferty	1	2
Kryterium Cena			
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji	-----	5 pkt
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji	-----	5 pkt
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją	-----	5 pkt
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją	-----	5 pkt

CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH
ul. Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa
tel. 22 378 31 00
faks 22 201 97 25
www.cpe.gov.pl



Fundusze Europejskie



Unia Europejska
Europejskie Fundusze
Strukturalne i Inwestycyjne



5	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	3 pkt
6	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	3 pkt
7	Cena brutto za uwierzytelnienie (zwykłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	1 pkt
8	Cena brutto za uwierzytelnienie (zwykłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	1 pkt
9	Cena brutto za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach I grupy językowej	-----	1 pkt
10	Cena brutto za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach II grupy językowej	-----	1 pkt
11	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	7 pkt
12	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	5 pkt
13	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	8 pkt
14	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	5 pkt
15	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutynowego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	7 pkt



16	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	5 pkt
17	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	8 pkt
18	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)	-----	5 pkt
Kryterium Doświadczenie dodatkowe Wykonawcy			
1	Dodatkowe doświadczenie Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. a)	-----	5 pkt
2	Dodatkowe doświadczenie Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. b)	-----	0 pkt
3	Dodatkowe doświadczenie Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. c)	-----	5 pkt
4	Dodatkowe doświadczenie Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. d)	-----	0 pkt
Razem		-----	90 pkt
CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA			
Kryterium Cena			



1	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki multifonu (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)	-----	15 pkt
2	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)	-----	15 pkt
3	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu przewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)	-----	15 pkt
4	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)	-----	15 pkt
5	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	-----	20 pkt
6	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	-----	10 pkt
Kryterium Doświadczenie dodatkowe Wykonawcy			
1	Dodatkowe doświadczenie Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 3 pkt 2)	-----	10 pkt
	Razem	-----	100 pkt

z up. Dyrektora
[Podpis]
Łukasz Dmowski
 Naczelnik Wydziału Administracji
 Centrum Projektów Europejskich

2016.1.11

CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH
 ul. Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa
 tel. 22 378 31 00
 faks 22 201 97 26
 www.cpe.gov.pl

